

## Zusatzvereinbarung / -erklärung zu den vertraglichen Arbeits- und Ruhezeiten

Diese Zusatzvereinbarung / -erklärung zu den vertraglichen Arbeits- und Ruhezeiten wird zusätzlich zu den geltenden Arbeits- und Tarifvertrag geschlossen. Auf den Arbeitsvertrag sind die tariflichen Regelungen des Arbeitszeitkontos (Manteltarifvertrag für Landarbeiter in Westfalen-Lippe) anzuwenden. Dem Beschäftigten ist bekannt, dass auf den geschlossenen Arbeitsvertrag das deutsche Recht anzuwenden ist. Hiernach gilt als Grundregel der täglichen Arbeitszeit maximal 8 Stunden/Tag und maximal 48 Stunden pro Woche (Montag bis einschließlich Samstag gemäß § 3 Satz 1 ArbZG). Eine Verlängerung der täglichen Arbeitszeit auf bis zu 10 Stunden/Tag ist nach § 3 Satz 2 ArbZG möglich. Auf Beschluss der Arbeits- und Sozialministerkonferenz (ASMK) vom 16. April 2015 und der Stellungnahme Arbeits- und Sozialminister NRW vom 03. Juni 2015 ist in der Landwirtschaft ein Ausgleich für die über 8 Stunden/Tag hinaus gehende Arbeitszeiten nach § 3 Satz 1 ArbZG von Saisonarbeitskräften durch den Nachweis beschäftigungsloser Zeiten oder von Zeiten mit geringer Beschäftigung zulässig.

### Erklärung des Beschäftigten

Ich bin über die Arbeits- und Ruhezeiten nach deutschem Recht aufgeklärt worden und erkläre hiermit ausdrücklich, dass meine in meinem Heimatland aufgrund meiner Beschäftigung bzw. Nichtbeschäftigung erdienten Arbeits- und Ruhezeiten auf die in Deutschland zu berücksichtigenden Ruhezeiten angerechnet werden sollen. Weiterhin erkläre ich hierzu, dass

(Zutreffendes ankreuzen)

- ich aufgrund der Beschäftigung in meinem Heimatland berücksichtigungsfähige Ruhezeiten aus den vorgelagerten Arbeitszeiten als Ausgleichszeiten für die Mehrarbeit der Beschäftigung in Deutschland habe.

Gemessen an der deutschen Höchstarbeitszeit (48 Std./Woche) habe ich anrechnungs- und berücksichtigungsfähige Ruhezeiten aus den vorgelagerten Arbeitszeiten in meinem Heimatland in Höhe von  Std./Woche.

(bspw. vorgelagerten Arbeitszeiten im Heimatland 4 Wochen mit 5 Arbeitstagen in der Woche bei täglich 6 Std. = 120 Std. / ./. 192 Std. (4 x 48 Std. deutsche Höchstarbeitszeit) = 72 Std. berücksichtigungsfähige Ruhezeiten für Mehrarbeitszeiten in Deutschland)

- ich aufgrund des Umstands, dass ich in meinem Heimatland keiner Beschäftigung nachgehe (bspw. Hausmann / Hausfrau), berücksichtigungsfähige Ruhezeiten aus den vorgelagerten Arbeitszeiten als Ausgleichszeiten für die Mehrarbeit der Beschäftigung in Deutschland habe.

....., den .....

Ort

Datum

.....  
Beschäftigter / Saisonkraft

### Anlage

Polnische Übersetzung

Rumänische Übersetzung

**Umowa dodatkowa / Deklaracja w sprawie pracy i okresów odpoczynku kontraktowej**

(Polskie tłumaczenie – Polishische Übersetzung)

Niniejsza umowa dodatkowa / Deklaracja w sprawie pracy i okresów odpoczynku umownego będzie zamknięte oprócz istniejących umów lub układu zbiorowego. W umowie o prace postanowienia taryfowe na koncie czasu pracy mają być stosowane (układ zbiorowy dla pracowników rolnych w Westfalen-Lippe). Wiadomo, że pracownik jest na zamkniętym umowy, stosuje się prawo niemieckie. Po to jest uważane za podstawową zasadę dnia pracy do 8 godzin / dziennie i maksymalnie 48 godzin w tygodniu (od poniedziałku do soboty włącznie, zgodnie z § 3 zdanie 1 ArbZG). Przedłużenie dnia pracy do 10 godzin / dobę jest możliwe zgodnie z § 3 zdanie 2 ArbZG. Na mocy decyzji Pracy i Spraw Społecznych Konferencji (ASMK) z dnia 16 kwietnia 2015 oraz opinii Pracy i Spraw Społecznych NRW z 03 czerwca 2015 w rolnictwie bilans więcej niż 8 godzin / dzień poza godzinami pracy, zgodnie z § 3 zdanie 1 ArbZG dozwolone pracowników sezonowych przez wykazanie bezrobotnych razy lub okresy niskim poziomie zatrudnienia.

**Ochrona pracowników**

Zostałem poinformowany o pracy i okresów odpoczynku zgodnie z prawem niemieckim i oświadczam, że mój została przelane w moim kraju z powodu mojej pracy lub pracy bez pracy i okresów odpoczynku erdeinten należy wziąć pod uwagę w Niemczech okresów odpoczynku. Co więcej, w związku z tym wyjaśnić, że

(Zaznaczyć właściwe)

I w moich Uprawionych okresów odpoczynku własnym kraju mają ze względu na zatrudnienie upstream godzin pracy, aby zrekompensować nadgodziny zatrudnienia w Niemczech. Sądząc po niemieckiej czasu pracy (48 godz. / Tydzień) przypisanie I i kwalifikowalne okresów odpoczynku upstream godzin pracy w moim kraju, w

wysokość  Godz. / Tydzień.

(Np. Otsihore godzin pracy w kraju 4 tygodnie później z 5 dni roboczych w tygodniu co dzień 6 godz. = 120 h. / 192 godz. (4 x 48 godzin. niemieckich maksymalnych godzinach pracy) = 72 godzin. kwalifikujące się do okresów odpoczynku za nadgodziny w Niemczech)

I (np. dom / gospodyni domowa), kwalifikujące się okresy odpoczynku upstream godzin pracy w ramach rekompensaty za nadgodziny w pracy w Niemczech ze względu na fakt, że żadnej pracy w realizują moim kraju.

....., miejsce i ..... Czas

.....  
Pracownicy / site sezonowe

**Acordul adițional / Declarație cu privire la activitatea contractuală și perioadele de repaus**

(traducere română – Rumänische Übersetzung)

Acest Acordul suplimentar / Declarație cu privire la activitatea contractuală și perioadele de odihnă vor fi încheie în plus față de contractele existente sau contractul colectiv. În contractul de muncă a dispozițiilor tarifare din contul timpului de lucru trebuie să fie aplicate (contract colectiv pentru lucrătorii agricoli în Westfalen-Lippe). Angajatul este cunoscut faptul că pe contract încheis, se aplică dreptul german. După acest lucru este considerat regula de baza a zilei de lucru de până la 8 ore / zi și maximum 48 de ore pe săptămână (de luni pana sambata inclusiv, în conformitate cu § 3 teza 1 ArbZG). O prelungire a zilei de lucru de până la 10 ore / zi este posibil conform § 3 teza 2 din ArbZG. Prin decizie a Conferinței Muncii și Afacerilor Sociale (ASMK) din 16 aprilie 2015 și avizul Muncii și Afacerilor Sociale NRW din 03 iunie 2015 în agricultură un echilibru mai mult de 8 ore / zi dincolo de programul de lucru, în conformitate cu § 3 teza 1 ArbZG permis de lucrători sezonieri, demonstrând ori șomeri sau perioade de încadrare în muncă redusă.

**Declarație de angajați**

Am fost informat despre activitatea și perioadele în temeiul dreptului german de odihnă și declar prin prezenta că meu va fi creditat în țara mea, din cauza ocupării forței de muncă sau non-muncă munca mea erdeinten și de odihnă să fie luate în considerare în Germania de odihnă. În plus, am explicat în aceeași privință că

(Bifați corespunzătoare)

Am în propria țară perioadele mele de odihnă eligibile trebuie datorită angajarea orelor de lucru din amonte pentru a compensa orele suplimentare de muncă în Germania.

Judecând după timpul de lucru german (48 de ore. / Săptămână) | impuare și perioadele de odihnă eligibile ale programului de lucru amonte în țara mea, în

Înălțimea  Hr. / Week.

(ore exemplu. Otsihore lucrează în țara de origine 4 săptămâni mai târziu cu 5 zile lucrătoare pe săptămână, cu o zi de 6 ore. = 120 ore. / 192 ore. (4 x 48 de ore. maxim de ore de lucru din Germania) = 72 ore. perioadele de odihnă eligibile pentru ore suplimentare în Germania)

I (de ex. acasă / casnica), perioadele de odihnă eligibile ale programului de lucru din amonte ca compensație pentru orele suplimentare în ocuparea forței de muncă în Germania, sa datorat faptului că am urmărit orice muncă în țara mea de origine.

....., den ..... data  
locul și

.....  
Muncitori / putere de sezon